

RÉSUMÉS / ABSTRACTS

ESTRATTO

da

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE VOL. XLVII (2022)

Rivista Europea

Sous la direction de Concetta Cavallini

Rivista diretta da Giovanni Dotoli

A cura dell'Istituto di Lingua e Letteratura Francese dell'Università di Bari e dell'Istituto di Lingua e Letteratura Francese e dei Paesi Francofoni dell'Università di Milano



Leo S. Olschki Editore
Firenze

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia

532

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XLVII

2022



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXXII

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

Rivista europea

fondata da Enea Balmas

a cura delle sezioni di Francesistica
del Dipartimento di Ricerca e Innovazione umanistica
dell'Università di Bari Aldo Moro
e del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
dell'Università di Milano

Direttore responsabile

Giovanni Dotoli (Bari)

Condirettori

Nerina Clerici Balmas (Milano), Concetta Cavallini (Bari),
Encarnación Medina Arjona (Jaén) e Liana Nissim (Milano)

Comitato direttivo e di lettura

Pierre Brunel (Paris), Bernard Franco (Paris),
Maria Colombo Timelli (Milano), Philippe Desan (Chicago),
Giovanna Devincenzo (Bari), Carolina Diglio (Napoli), Bruna Donatelli (Roma),
Carme Figuerola (Lleida), Rosanna Gorris (Verona), Jianying Li (Shanghai),
Danguolė Melnikienė (Vilnius), Marco Modenesi (Milano), Mary Jo Muratore
(Columbia), Alessandra Preda (Milano), Jia Zhao (Zhejiang)

Redattore capo

Mario Selvaggio (Cagliari)

Comitato redazionale

Celeste Boccuzzi (Bari), Cristina Brancaglion (Milano),
Marcella Leopizzi (Bari), Iole Morgante (Milano), Eleonora Sparvoli (Milano)

Redazione di Bari: Dipartimento di Lettere Lingue Arti - Italianistica e Culture Comparete

Via Garruba 6 • 70121 Bari • Tel. +39.0805717437/41 • Fax +39.0805717533

Redazione di Milano: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano • Tel. +39.02863391162 • Fax +39.0286339166

Amministrazione: Casa Ed. Leo S. Olschki, casella postale 66, 50123 Firenze

Tel. +39.0556530684 • Fax +39.0556530214 • e-mail: info@olschki.it

Le richieste di scambi vanno indirizzate alla Redazione di Bari.

La rivista «Studi di Letteratura Francese» pubblica in
italiano, francese, inglese, spagnolo.

Registrazione del Tribunale di Firenze del 17-1-1971, N. 1834

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia

532

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XLVII

2022



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXXII

Tutti i diritti riservati

CASA EDITRICE LEO S. OLSCHKI
Viuzzo del Pozzetto, 8
50126 Firenze
www.olschki.it

ISBN 978 88 222 6863 1
ISSN 0585-4768

INDICE / TABLE DES MATIÈRES

SAGGI / ESSAIS

ROBERT HORVILLE, <i>À propos de la version en trois actes du Tartuffe « restituée » par Georges Forestier</i>	Pag. 11
RAFAEL RUIZ ÁLVAREZ, <i>L'héritage de Molière en langue espagnole. Morboria Teatro</i>	» 27
ÉRIC TURCAT, <i>Le temps, c'est de l'argent : prostitution, productivité et proxénétisme dans Manon Lescaut de Prévost et Margot la ravaudeuse de Fougere</i>	» 39
SARA GARCÍA RAMÍREZ, <i>'Amour et Charité' dans Trilby ou le lutin d'Argail de Charles Nodier</i>	» 53
M. J. MURATORE, <i>The Maxim Transmogrified: European Hegemony and the Dismantling of Postcolonial Aphoristic Discourse</i>	» 65
MYRIAM WATTHEE-DELMOTTE, <i>Un livre peut changer la vie. Quelques aperçus sur le pouvoir de la littérature à porter de l'élan</i> . . .	» 83

RECENSIONI / COMPTES RENDUS

CHRISTOPHE LUTWIN, <i>Politiques de l'amour de soi. La Boétie, Montaigne et Pascal au démêlé</i> , Paris, Classiques Garnier, 2021, 526 p., « PolitiqueS ». (Giovanni Dotoli)	» 109
XAVIER BONNIER et SYLVIE LAIGNEAU-FONTAINE, sous la direction de, <i>L'imperfection littéraire et artistique en Europe. Antiquité-XXI^e siècle</i> , Paris, Classiques Garnier, 2021, 768 p., « Rencontres ». (Giovanni Dotoli)	» 109
ANDRÉ SUARÈS, <i>Ports et rivages. Anthologie</i> , édition établie, présentée et annotée par Antoine de Rosny, Paris, Gallimard, 2021, 382 p. (Giovanni Dotoli)	» 110

YVES-ALAIN FAVRE, <i>André Suarès en pleine lumière</i> , édition d'Antoine de Rosny, préface de Jacques Le Gall, Paris, Classiques Garnier, 2022, 552 p., « Études de littérature des XX ^e et XXI ^e siècles ». (Giovanni Dotoli)	Pag.	111
<i>En hommage à Robert Horville. Les arts du spectacle. I. Présences du théâtre, II. Léo Ferré et la chanson</i> , Nantes, Les Éditions du Petit Véhicule, 2020, 272 p. (Giovanni Dotoli)	»	112
RENÉ POMMIER, <i>Brocards</i> , Paris, Éditions Kimé, 2022, 124 p. (Giovanni Dotoli)	»	112
ANTOINE COMPAGNON, <i>Gagner la sortie</i> , Paris, Collège de France Éditions, 2021, 66 p., « Leçons de clôture ». (Giovanni Dotoli)	»	113
ROLAND BARTHES, <i>Il Neutro. Corso al Collège de France (1977-1978)</i> , testo stabilito, annotato e presentato da Thomas Clerc, introduzione all'edizione italiana, traduzione e cura di Augusto Ponzio, Sesto San Giovanni, Mimesis Edizioni, 2022, 368 p., « Filosofie ». (Giovanni Dotoli)	»	114
ALEXANDRE GEFEN, <i>La littérature est une affaire politique</i> , Paris, éditions de l'Observatoire, 2022, 368 p. (Giovanni Dotoli)	»	114
<i>Les colloques du Cercle Richelieu Senghor de Paris de 2006 à 2010</i> , Paris, Cercle Richelieu Senghor de Paris, 2011, 486 p. (Giovanni Dotoli)	»	115
FRANCESCO RICCI, <i>La prigionia del generale Alexandre Dumas nel Castello Aragonese di Taranto</i> , Taranto, Castello Aragonese, 2020, 80 p. (Giovanni Dotoli)	»	116
Léon Bloy. <i>Sur le Désespéré</i> , dossier 1 et dossier 2, sous la direction de Pierre Glaudes, « La Revue des Lettres modernes », 2021 et 2022, 266 + 234 p. (Giovanni Dotoli)	»	117
MOLIÈRE, <i>La Gloire du dôme du Val-de-Grâce</i> , traduction et curatela di Stefano Duranti Pocchetti, testo francese e italiano - texte français et italien, s. l., s. e., [2021], 48 p. (Giovanni Dotoli)	»	118
FRANCO DE MEROLIS, <i>D'Annunzio et la Douce France</i> , Pescara, Ediziomi Mondo Nuovo, 2022, 300 p., « Pigmaliote ». (Giovanni Dotoli)	»	118
<i>Ainsi parlait Montaigne</i> , Dits et maximes de vie choisis et présentés par Gérard Pfister, Orbey, Arfuyen, 2022, 192 p., « Ainsi parlait ». (Giovanni Dotoli)	»	119

NATHALIE DAUVOIS, <i>Prose et poésie dans les Essais de Montaigne</i> , Paris, Classiques Garnier, 2022, 214 p., « Études montaignistes ». (Giovanni Dotoli)	Pag.	120
DOROTHY COLEMAN, <i>Montaigne, quelques anciens de l'écriture</i> , Paris, Classiques Garnier, 2022, 158 p., « Études montaignistes ». (Giovanni Dotoli)	»	121
OLFA ABROUGUI, <i>Le sentiment de déclin à la Renaissance, La littérature au miroir des guerres civiles en France</i> , Collection Sefar, Louvain-la-Neuve, Éditions Academia, 2021, 318 p. (Emanuela Carlone)	»	121
OLFA ABROUGUI, sous la direction, <i>Le voyage en Italie au temps de la Renaissance</i> , Actes de la journée d'études à la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de Tunis, 26 février 2013, Université de Tunis, Publications de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de Tunis, 2014, 167 p. (Emanuela Carlone)	»	123
PAOLA IEMMA, <i>Les Repentirs de l'Exemplaire de Bordeaux</i> (Montaigne, <i>Essais</i> , Livre I), traduction d'Arlette Estève, Paris, Classiques Garnier, « Études Montaignistes 44 », 2022, 273 p. (Emanuela Carlone)	»	125
ANDRÉ TOURNON, <i>Montaigne : la Glose et l'Essai</i> , Paris, Classiques Garnier, « Études montaignistes », 2022, 426 p. (Serena Sassi)	»	127
DANIELLE BOILLET, <i>Tancrède en scène : de la nouvelle de Boccace aux tragédies italiennes des XV^e-XVII^e siècles</i> , Genève, Droz, « Cahiers d'Humanisme et Renaissance », 2021, 566 p. (Serena Sassi)	»	128
<i>Dictionnaire Valéry Larbaud</i> , sous la direction d'Amélie Auzoux et Nicolas Di Méo, Paris, Classiques Garnier, 2021, 471 p. (Giovanna Devincenzo)	»	129
MICHAËL DE SAINT CHERON, <i>Malraux et le Bangladesh</i> , Paris, Gallimard, 2021, 184 p. (Alessandra Valentini)	»	129
<i>Voyages contemporains</i> . 1. <i>Voyages de la lenteur</i> , sous la direction de Philippe Antoine, « La Revue des lettres modernes », Paris, Lettres Modernes Minard, 2021, 228 p. (Mario Selvaggio)	»	130
SÉBASTIEN MOTTA, <i>Le mélange des genres. Critique de l'ontologie par l'éducation du concept d'identité</i> , Paris, Classiques Gar-		

nier, 2022, 424 p., « Philosophies contemporaines ». (Mario Selvaggio)	Pag.	131
CARINE BARBAFIERI, <i>Anatomie du « mauvais goût » (1628-1730)</i> , Paris, Classiques Garnier, « Lire le XVII ^e siècle », 2021, 517 p. (Giovanna Bencivenga)	»	132
RÉSUMÉS / ABSTRACTS	»	135

RÉSUMÉS / ABSTRACTS

ROBERT HORVILLE, *À propos de la version en trois actes du TARTUFFE « restituée » par Georges Forestier*

En 2021, Georges Forestier publie la version en trois actes de 1664 du *Tartuffe* de Molière qu'il affirme avoir « reconstruite ». Cet article, en la mettant en parallèle avec la troisième version, celle en cinq actes de 1669, la seule authentique, se propose de montrer le caractère arbitraire de cette reconstitution qui, notamment, prend comme hypothèse, sans en donner la moindre preuve, que cette version exclut l'intrigue amoureuse entre Mariane et Valère.

In 2021, Georges Forestier published the three-act version of 1664 Molière's Tartuffe, which he claims to have «reconstructed». This article, by comparing it with the third version, the five-act version of 1669, the only authentic one, intends to show the arbitrary character of this reconstruction which, in particular, assumes, without giving the slightest proof, that this version excludes the love story between Mariane and Valère.

RAFAEL RUIZ ÁLVAREZ, *L'héritage de Molière en langue espagnole. Morboria Teatro*

Il existe encore une certaine sensibilité à l'égard des incontournables. Et cela se produit, surtout, quand il y a une date significative qui les récupère et qui empêche les artistes de la scène de les oublier. Cela arrive avec Molière et les 400 ans de sa naissance. Les troupes théâtrales regardent ce grand classique atemporel pour revenir sur ses textes et pour les exhiber sur les tréteaux. Ce n'est pas le cas de Morboria Teatro, compagnie qui possède une longue trajectoire moliéresque depuis plus de trente ans, et qui ne profite pas de l'opportunité d'être à la hauteur d'une éphéméride. Nous nous proposons de contribuer à la reconnaissance chez elle d'un héritage qui marque son identité.

There is still some sensitivity towards the unavoidable, and this happens, especially, when there is a significant date that recovers them and prevents the performers from forgetting them. This is happening with Molière and the 400th anniversary of his birth. Theatre companies are looking to this timeless classic to revisit his texts and perform them on stage. This is not the case with Morboria Teatro, a company that has had a long Molièresque trajectory for more than thirty years, and which does not take advantage of the opportunity to live up to an ephemeris. We propose to contribute to the recognition of a heritage that marks its identity.

ÉRIC TURCAT, *Le temps, c'est de l'argent : prostitution, productivité et proxénétisme dans Manon Lescaut de Prévost et Margot la ravaudeuse de Fougere*

L'ascension fulgurante de Manon Lescaut dans le demi-monde parisien mérite-t-elle une comparaison avec la réussite météorique de certaines femmes d'affaires ? Sans doute, mais à condition de ne pas mesurer cette réussite à l'échelle de la productivité. Car, dans ce domaine, c'est plutôt une certaine Margot, ex-ravaudeuse de sa condition, qui se distingue systématiquement dans le roman scandaleux de Fougere. Aussi travailleuse et cynique que Manon ne s'avère paresseuse et insouciant, Margot pourrait bien être un prototype de l'entrepreneuse libérale des Lumières.

Does Manon Lescaut's lightning ascent into the Parisian demi-monde warrant a comparison with the meteoric success of certain business women? Perhaps, but provided that one does not measure success on a productivity scale. For, in this regard, a former seamstress by the name of Margot, systematically stands apart in Fougere's scandalous novel. As industrious and cynical as Manon proves lazy and insouciant, Margot could well be an Enlightenment prototype of the free-market entrepreneur.

SARA GARCÍA RAMÍREZ, *Amour et Charité' dans Trilby ou le lutin d'Argail de Charles Nodier*

L'Amour et la Charité constituent un seul sujet dans nombreux textes littéraires. L'Amour courtois vu par Le Chapelain – *amor purus* et *amor mixtus* – ainsi que la spiritualité constituent la tradition culturelle sur laquelle repose la richesse des œuvres de la littérature française du XIX^e siècle sur ce thème. Nombreuses sont les approches que nous pourrions esquisser de cet *amour vrai* dans le contexte du Romantisme. Pour ce faire, nous analyserons *Trilby ou le lutin d'Argail* de Charles Nodier (1822), où s'avère un changement de paradigme mettant l'amour de charité au service d'un combat contre la société.

Love and Charity constitute a single subject in many literary texts. Courtly love seen by Le Chapelain – amor purus and amor mixtus – as well as spirituality constitute the cultural tradition on which rests the richness of the works of French literature of the 19th century on this theme. There are many approaches that we could outline to this true love in the context of Romanticism. To do this, we will analyze Trilby or the elf of Argail by Charles Nodier (1822) where there is a change of paradigm putting the love of charity at the service of a fight against society.

M. J. MURATORE, *The Maxim Transmogrified: European Hegemony and the Dismantling of Postcolonial Aphoristic Discourse*

La maxime a fait l'objet de nombreuses analyses littéraires et philosophiques ces dernières années, bien qu'il y ait peu d'accord sur sa définition ou sa fonction précise. Icône singulière de l'expurgation et de l'inachèvement, ses comportements interventionnistes sont, pratiquement sans exception, sous-tendus par une marque de dysfonctionnement

pervers et égoïste, conçu pour manier des résultats artificiels, à court de justification. S'il est généralement admis que les maximes ne véhiculent pas nécessairement la « vérité », elles ont une pertinence contextuelle « dans l'instant ». C'est précisément la nature liée au contexte, « dans l'instant », du discours aphoristique qui en fait un outil si approprié pour une enquête sur les différences ou les changements de point de vue, l'objet principal de cette enquête sur le rôle de la maxime dans *La rue Cases-Nègres* de Zobel, *Une vie de boy* de Ferdinand Oyono et *Le dockeur noir* de Sembène Ousmane. Dans ces œuvres, le conflit entre tradition et modernité, entre volonté de conservation et nécessité d'adaptation, se joue dans le caractère évolutif de la maxime. Dans une veine astucieuse et perspicace, les voix postcoloniales invoquées dans les pages de cet essai contournent et modernisent les configurations déviantes de la maxime dans une série de récits en réplique à une longue histoire de mouvements calculateurs et réductionnistes. Ce faisant, ils imposent un recalibrage du discours aphoristique, désormais et à jamais transmogrifié.

*The maxim has been the subject of numerous literary and philosophical analyses in recent years, though there is little agreement on either its definition or its precise function. A singular icon of expurgation and incompleteness, its interventionist demeanors are, virtually without exception, sub-tended by a brand of perverse, self-serving dysfunctionality, designed to wield contrived outcomes, short of substantiation. While it is generally conceded that maxims do not necessarily convey «truth», they do have contextual relevance «in the moment». It is precisely the context-bound, «in the moment» nature of aphoristic discourse that makes it such an appropriate tool for an investigation into differences or changes in point of view, the primary focus of this investigation into the role of the maxim in Joseph Zobel's *La rue Cases-Nègres*, Ferdinand Oyono's *Une vie de boy*, and Sembène Ousmane's *Le dockeur noir*. In these works, the conflict between tradition and modernity, between the desire to preserve and the need to adapt, is played out in the evolving nature of the maxim. In an astute, discerning vein, then, the postcolonial voices invoked within the pages of this essay contour and retrofit the deviant configurations of the maxim within a series of narratives as a rejoinder to a long history of calculating and reductionist moves. In the process, they compel a recalibration of aphoristic discourse, henceforth and forever transmogrified.*

MYRIAM WATTHEE-DELMOTTE, *Un livre peut changer la vie. Quelques aperçus sur le pouvoir de la littérature à porter de l'élan*

Comment la littérature s'y prend-elle pour affecter nos existences au point de pouvoir lui donner de l'élan ? Plusieurs éléments jouent simultanément, qui s'ancrent dans les contenus évoqués, dans les formes de l'expression et dans les conditions matérielles de l'acte de lecture. Le sens d'un texte est toujours co-construit par le lecteur, et c'est par cette nature intrinsèquement interactive que la littérature répond aux cinq niveaux de besoins anthropologiques fondamentaux décrits par Maslow.

How does literature affect our lives to the point of being able to give it a boost? Several elements come into play simultaneously, which are rooted in the content evoked, in the forms of expression and the material conditions of the reading act. The meaning of a text is always co-constructed by the reader ; it is by this intrinsically interactive nature that literature responds to the five levels of fundamental anthropological needs described by Maslow.

FINITO DI STAMPARE
PER CONTO DI LEO S. OLSCHKI EDITORE
PRESSO ABC TIPOGRAFIA • CALENZANO (FI)
NEL MESE DI NOVEMBRE 2022

